

ДОГОВОР
о передаче генетических ресурсов

AGREEMENT
on the Transfer of Genetic Resources

между Государственным научным учреждением «Институт генетики и цитологии Национальной академии наук Беларуси» и Институтом биологии – обособленным подразделением Федерального государственного бюджетного учреждения науки Федерального исследовательского центра «Карельский научный центр Российской академии наук»

between the State Scientific Institution “Institute of Genetics and Cytology of the National Academy of Sciences of Belarus” and the Institute of Biology, a separate subdivision of the Federal State Budgetary Scientific Institution of the Federal Research Centre “Karelian Research Centre of the Russian Academy of Sciences”.

«22» февраля 2022 г.

г. Минск

“22” February 2022

Minsk

Государственное научное учреждение «Институт генетики и цитологии Национальной академии наук Беларуси» (Институт генетики и цитологии НАН Беларуси) (Республика Беларусь), в лице директора Шейко Руслана Ивановича, действующего на основании Устава, с одной стороны (далее – Поставщик генетических ресурсов), и Институт биологии – обособленное подразделение Федерального государственного бюджетного учреждения науки Федерального исследовательского центра «Карельский научный центр Российской академии наук» (ИБ КарНЦ РАН) (Российская Федерация), в лице директора Илюхи Виктора Александровича, действующего на основании Устава, с другой стороны (далее – Пользователь генетических ресурсов), совместно именуемые Стороны, заключили настоящий договор (далее – Договор) о нижеследующем:

The State Scientific Institution “Institute of Genetics and Cytology of the National Academy of Sciences of Belarus” (the Institute of Genetics and Cytology, NAS of Belarus) (the Republic of Belarus) represented by the Director, **Mr Ruslan Sheiko**, acting by virtue of the Charter on the one hand (hereinafter referred to as “the Provider of Genetic Resources”) and the Institute of Biology – a separate subdivision of the Federal State Budgetary Scientific Institution of the Federal Research Centre “Karelian Research Centre of the Russian Academy of Sciences” (the Russian Federation) represented by the Director, **Mr Victor Ilyukha**, acting by virtue of the Charter on the other hand (hereinafter referred to as “the User of Genetic Resources”), hereinafter collectively referred to as “the Parties”, have entered into this Agreement as follows:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1.1. Предметом настоящего Договора является передача Поставщиком генетических ресурсов семян четырех линий 13-3, 15-7-1, 15-7-2, 16-5 яровой мягкой пшеницы *Triticum aestivum* L. с интрогрессией генетического материала *Triticum dicoccoides* для научных исследований Пользователю генетических ресурсов. Данные линии созданы в лаборатории экологической генетики и биотехнологии Института генетики и цитологии НАН Беларуси (разработчики: к.б.н. Орловская Ольга Александровна, академик Хотылёва Любовь Владимировна).

2. ПОЛОЖЕНИЯ И УСЛОВИЯ ДОГОВОРА

2.1. Передача генетических ресурсов, указанных в пункте 1.1 настоящего Договора,


1. SUBJECT MATTER OF THE AGREEMENT

1.1. The subject matter of this Agreement is the transfer of the seeds of four lines 13-3, 15-7-1, 15-7-2, 16-5 of spring soft wheat *Triticum aestivum* L. by the Provider of Genetic Resources with introgression of *Triticum dicoccoides* genetic material to the User of Genetic Resources for scientific research. The lines were developed at the Laboratory of Ecological Genetics and Biotechnology of the Institute of Genetics and Cytology, NAS of Belarus (Developers: Ms Olga Orlovskaya, PhD; Ms Lyubov Khotyleva, the Academician).

2. TERMS AND CONDITIONS OF THE AGREEMENT

2.1 The transfer of genetic resources specified in clause 1.1 of the Agreement shall be carried out

Поставщик генетических ресурсов
Provider of Genetic Resources _____

Пользователь генетических ресурсов
User of Genetic Resources  _____

осуществляется без проведения взаиморасчетов и принятия финансовых обязательств.

2.2. В целях исполнения настоящего договора Стороны принимают на себя следующие обязательства:

2.2.1. Поставщик генетических ресурсов:

- в течение 60 дней с даты подписания Сторонами настоящего Договора обеспечивает передачу по 200 зерен линий 13-3, 15-7-1, 15-7-2, 16-5 яровой мягкой пшеницы *Triticum aestivum* L. с интрогрессией генетического материала *Triticum dicoccoides* Пользователю генетических ресурсов в соответствии с пунктом 1.1 настоящего Договора и требованиями международного законодательства о фитосанитарном контроле при пересылке растений почтовым отправлением.

Документом, подтверждающим факт передачи генетических ресурсов, является акт приема-передачи генетических ресурсов, подписанный Поставщиком генетических ресурсов и Пользователем генетических ресурсов, в котором должна быть указана дата передачи генетических ресурсов.

2.2.2. Пользователь генетических ресурсов:

- информирует Поставщика генетических ресурсов о требованиях фитосанитарного контроля к транспортировке и (или) пересылке генетического материала почтовым отправлением.

2.2.3. Почтовые расходы по отправке генетических ресурсов Пользователю генетических ресурсов по адресу, указанному в настоящем Договоре, несёт Поставщик генетических ресурсов.

3. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ГЕНЕТИЧЕСКИХ РЕСУРСОВ. ПРАВА НА ОБЪЕКТЫ ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ СОБСТВЕННОСТИ

3.1. Передаваемые генетические ресурсы в соответствии с настоящим Договором должны использоваться исключительно в научных исследованиях в некоммерческих целях.

3.2. Стороны имеют равные права на результаты научных исследований и их опубликование.

3.3. Передача генетических ресурсов Поставщиком генетических ресурсов осуществляется в соответствии с положениями Нагойского протокола регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования на справедливой и равной основе выгод от их применения к Конвенции о

without mutual settlements and financial commitments.

2.2. For the purposes of this Agreement, the Parties undertake the following obligations:

2.1.1 The Provider of Genetic Resources shall:

- within 60 days from the date of signing by the Parties of this Agreement, ensure the transfer of 200 grains of lines 13-3, 15-7-1, 15-7-2, 16-5 of spring soft wheat *Triticum aestivum* L. with introgression of the genetic material of *Triticum dicoccoides* to the User of Genetic Resources in accordance with clause 1.1 of this Agreement and international legislation requirements for phytosanitary control in cases where plants are dispatched by mail.

The document confirming the transfer of genetic resources is the Transfer and Acceptance Act on genetic resources signed by the Provider of Genetic Resources and the User of Genetic Resources, which must indicate the date of the transfer of genetic resources.

2.2.2 The User of Genetic Resources shall:

- inform the Provider of Genetic Resources about phytosanitary control requirements for the transportation and/or dispatch of genetic material by mail.

2.2.3. Postage costs associated with the transfer of genetic resources to the User of Genetic Resources at the address specified in this Agreement shall be borne by the Provider of Genetic Resources.

3. UTILIZATION OF GENETIC RESOURCES. INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

3.1 The genetic resources transferred in accordance with this Agreement should be used exclusively for scientific research for non-commercial purposes.

3.2. The Parties shall have equal rights to the results of scientific research and their publication.

3.3. The transfer of genetic resources by the Provider of Genetic Resources shall be subject to the Provisions of the Nagoya Protocol on Access to Genetic Resources and the Fair and Equitable Sharing of Benefits Arising from their Utilization to the Convention on Biological Diversity.

Поставщик генетических ресурсов
Provider of Genetic Resources _____

Пользователь генетических ресурсов
User of Genetic Resources _____



биологическом разнообразии.

3.4. Использование переданных генетических ресурсов, а также производных генетических ресурсов (линий, сортов), явившихся результатом вовлечения генетических ресурсов Поставщика в селекционный процесс, в коммерческих целях возможно только после заключения нового договора о совместном использовании выгод, полученных в результате их коммерциализации.

3.5. Любые изменения условий использования генетических ресурсов, указанных в пункте 3.1 настоящего Договора, должны быть оформлены в виде дополнительных соглашений (протоколов) к настоящему Договору.

3.6. Пользователь генетических ресурсов должен получить предварительное одобрение Министерства природных ресурсов и охраны окружающей среды Республики Беларусь (компетентного национального органа) для:

- подачи заявки на получение права интеллектуальной собственности на изобретение на основе генетических ресурсов, к которым был получен доступ;
- коммерческого использования генетических ресурсов, к которым был получен доступ.

4. ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ И РАЗНОГЛАСИЙ

4.1. В случае возникновения споров и разногласий по вопросам, являющимся предметом настоящего Договора, или в связи с ним, Стороны примут все меры к их разрешению путем переговоров. В противном случае разрешение споров достигается в порядке, установленном законодательством Республики Беларусь, в судебных органах Республики Беларусь. Язык судопроизводства – русский.

4.2. За нарушение условий настоящего Договора Стороны несут ответственность в соответствии с действующим законодательством Республики Беларусь.

5. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА

5.1. Настоящий Договор вступает в силу со дня его подписания Сторонами и действует бессрочно.

5.2. Каждая из Сторон в любое время вправе в одностороннем порядке отказаться от настоящего Договора, письменно предупредив об этом вторую Сторону не позднее, чем за 30 (тридцать) календарных дней до даты расторжения Договора.

3.4. The use of transferred genetic resources, as well as derived genetic resources (lines, varieties) resulting from the utilization (involvement) of the genetic resources of the Provider of Genetic Resources in breeding for commercial purposes shall be possible only after the conclusion of a new agreement on sharing of benefits obtained as a result of their commercialization.

3.5. Any changes in terms of the genetic resources' utilization specified in clause 3.1 of this Agreement should be formalized in the form of additional agreements (Protocols) to the present Agreement.

3.6. The User of Genetic Resources should obtain prior approval from the Ministry of Natural Resources and Environmental Protection of the Republic of Belarus (the Competent National Authority) for:

- submitting of an application for intellectual property rights to the invention based on accessed genetic resources;
- commercial use of accessed genetic resources.

4. DISPUTE SETTLEMENT PROCEDURE

4.1. In case where disputes and disagreements arise out or in connection with the subject matter of this Agreement, the Parties shall take whatever action is possible to settle them through negotiations. Otherwise, disputes shall be resolved in accordance with a procedure established by legislation of the Republic of Belarus, in the judicial bodies of the Republic of Belarus. The language of legal proceedings is Russian.

4.2. In case of any violation of the terms of this Agreement, the Parties shall be liable in accordance with legislation in force of the Republic of Belarus.

5. EFFECTIVE PERIOD OF AGREEMENT

5.1. The Agreement shall come into force after its signing by both Parties and is not limited in time.

5.2. Either Party may unilaterally repudiate this Agreement upon serving a written notice to the other Party no later than 30 (thirty) calendar days prior to the repudiation date of this Agreement.

6. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

6.1. Настоящий Договор может быть изменен или дополнен. Все изменения и дополнения настоящего Договора должны быть согласованы в письменной форме Сторонами, вступают в силу со дня подписания Сторонами и действуют до окончания срока действия Договора.

6.2. Настоящий Договор составлен на русском и английском языках в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному экземпляру для каждой из Сторон.

6.3. Сканированная копия настоящего Договора имеет юридическую силу до обмена его оригиналами. Сторона, направившая сканированную копию настоящего Договора, должна направить его оригинал в течение 10 (десяти) рабочих дней со дня направления сканированной копии настоящего Договора.

6.4. Стороны признают и подтверждают, что каждая из них проводит политику полной нетерпимости ко взяточничеству и коррупции, предполагающую полный запрет коррупционных действий.

7. АДРЕСА СТОРОН:

ПОСТАВЩИК ГЕНЕТИЧЕСКИХ РЕСУРСОВ

Государственное научное учреждение «Институт генетики и цитологии Национальной академии наук Беларуси»
 Адрес: г. Минск, ул. Академическая, 27
 220072, Республика Беларусь
 Тел.: +375 (17) 378-18-56
 Факс: +375 (17) 378-19-17
 e-mail: office@igc.by

Директор

_____ Р.И. Шейко
 « » _____ 2022 г.

ПОЛЬЗОВАТЕЛЬ ГЕНЕТИЧЕСКИХ РЕСУРСОВ

Институт биологии – обособленное подразделение Федерального государственного бюджетного учреждения науки Федерального исследовательского центра «Карельский научный центр Российской академии наук»
 Адрес: г. Петрозаводск, ул. Пушкинская, 11
 185910, Российская Федерация

Поставщик генетических ресурсов
 Provider of Genetic Resources _____

6. FINAL PROVISIONS

6.1 The Agreement may be amended or supplemented. All amendments and supplements to this Agreement should be harmonized by the Parties in writing and shall come into force from the date of signing by the Parties and are effective within the effective period of this Agreement.

6.2 The Agreement shall be constituted in English and Russian, in two copies of equal legal force, one copy for each Party.

6.3 The scanned copy of this Agreement and Annexes thereto shall have full force and effect until the exchange of original documents. The Party delivering the scanned copy of this Agreement should submit its original within 10 (ten) working days from the date the scanned copy of this Agreement has been forwarded.

6.4. The Parties acknowledge and affirm that each of them shall pursue a policy of zero tolerance for bribery and corruption implying a complete prohibition of corrupt practices.

7. ADDRESSES AND DETAILS OF THE PARTIES PROVIDER OF GENETIC RESOURCES

State Scientific Institution “Institute of Genetics and Cytology of the National Academy of Sciences of Belarus”
 Address: 27 Akademicheskaya St., 220072 Minsk, Republic of Belarus
 Tel.: +375 17 378 18 56
 Fax: +375 17 378 19 17
 E-mail: office@igc.by

Director

_____ R.I. Sheiko
 “ ” _____ 2022

USER OF GENETIC RESOURCES

Institute of Biology – a separate subdivision of the Federal State Budgetary Scientific Institution of the Federal Research Centre “Karelian Research Centre of the Russian Academy of Sciences”

Address: 11 Pushkin St., 185910 Petrozavodsk, Russian Federation

Пользователь генетических ресурсов
 User of Genetic Resources _____

Тел: +7 (8142) 76-98-10
Факс: +7 (8142) 76-98-10
e-mail: biology@krc.karelia.ru

Tel.: +7 (8142) 76 98 10
Fax: +7 (8142) 76 98 10
E-mail: biology@krc.karelia.ru

Директор

Director


В.А. Ил'коха
«22» февраля 2022 г.



V.A. Il'kha
"22" February 2022
